



TURÇEF

Federasyon Kütük No: 06-113-042



NİTELİKLİ ULUSLARARASI ÇEVİRMENLER, DİL VE ÇEVİRİ İŞLETMELERİ FEDERASYONU

TURÇEF - Federation of Qualified International Translators and Language and Translation Agencies
Федерация квалифицированных международных переводчиков, языка и переводческих агентств - ТУРЧЕФ



Adres:İran Caddesi Karum İş Merkezi No 21 Ofis No: 288 KAVAKLIDERE-ÇANKAYA/ ANKARA Gsm: +90 538 470 53 33 E-mail: turcef.tr@gmail.com - info@turcef.org.tr Web: www.turcef.org.tr

Tarih : 03.06.2016

Sayı: 2016/12

Konu: Kamu Kurumlarının çevirmenlik hizmeti alımındaki hususlar hk.

KAMU İHALE KURUMU BAŞKANLIĞINA

ANKARA

Bizler, Türkiye sathında, Nitelikli ve Sertifikasyonlu çevirmen ve çeviri bürolarının 18 bölge derneği ve 52 il temsilciliğiyle oluşturduğu, Türkiye'nin en üst ve en geniş kapsamlı "Çevirmenlik Sektörünün" federasyonuyuz.Dünyada stratejik ve telafisi pek mümkün olmayan meslekler grubu içinde sayılan Çevirmenlik mesleğinin Türkiye'deki temsilcileriyiz.

Yıllardır, Türkiye'de, başka bakanlıklar olmak üzere, tüm resmi kurum ve kuruluşların yazılı ve sözlü çevirilerini gerçekleştirerek, kendilerine, uluslar arası sahalardaki iletişimlerinin sağlıklı ve güvenli olmasını sağlamaktayız. Ancak son yıllarda, başta AB Bakanlığı, AB Müktesebat Çevirileri, Uyum Yasaları çevirileri olmak üzere, yüz binlerce sayfalık çevirinin sağlıklı bir şekilde yapılamaması, ayrıca Adalet Bakanlığının yurtdışına gidecek evraklarının büyük bir kısmının yanlış çevirilerden dolayı, Uluslar arası Daire Başkanlığına iadeleri, ilgili Bakanlık, kamu kurum ve kuruluşlarının, tanıtım, sözleşme, uluslar arası işbirliği, ithalat, ihracat anlaşmaları ve tüm uluslar arası ilişkilerdeki düzenlemelerde, Sayın Cumhurbaşkanımızın defalarca medyada izlediğimiz üzere, yanlış çevirilere sitem etmesi, birkaç yıl önce HSYK'da İtalyanca çevirmenlerin, çeviri yapamayarak, medya önünde ağlayıp salonu terk etmeleri, adli kolluk kuvvetleri ve güvenlik güçleri, başta emniyet müdürlüğü, Jandarma ve diğer birimlerde kovuşturma, soruşturma ve ifade alımında, sözlü ve yazılı çevirilerdeki aksaklıklar, kamu kuruluşlarındaki eski arşivlerin günümüze uyarlanan yanlış çeviriler, niteliksiz ve mesleki sertifikasyonu olmayan çeviren ve çeviri bürolarına görev verilmesi nedeniyle, devletimiz ve milletimiz, maddi, manevi ve prestij olarak zararlara uğramaktadır. Bu durum, yıllardır yaptığımız görüşmelerde, bakanlıklar ve ilgili kamu kuruluşlarının kendileri tarafından da dile getirilmiştir. Bu sebeple çözüm olarak;

Kurumunuz bilgisi dahilinde,yukarıda anılan Bakanlıklar, kamu kurum ve kuruluşlarının "4734 sayılı kanunun 22. Maddesinin "d" bendine göre, eşyanın tabiatına aykırılık arz etmesine rağmen, "yazılı ve sözlü çevirmenlik hizmetini" de sanki aynı emta, aynı kod numarasında bir mal alır ve onu ucuza temin edermiş gibi alım yöntemi uygulamasına çalışmaktadırlar. Tabii ki bu durumda, yani doğrudan temin yönteminde aynı emtanın en ucuza alınması öngörülmüştür. Ancak hizmet sektörü olan çevirmenlikte



TURÇEF

Federasyon Kütük No: 06-113-042



NİTELİKLİ ULUSLARARASI ÇEVİRMENLER, DİL VE ÇEVİRİ İŞLETMELERİ FEDERASYONU

TURÇEF - Federation of Qualified International Translators and Language and Translation Agencies
Федерация квалифицированных международных переводчиков, языка и переводческих агентств - ТУРЧЕФ



Adres:İran Caddesi Karum İş Merkezi No 21 Ofis No: 288 KAVAKLIDERE-ÇANKAYA/ ANKARA Gsm: +90 538 470 53 33 E-mail: turcef.tr@gmail.com - info@turcef.org.tr Web: www.turcef.org.tr

her çevirmenin çeviri bilgisi, dil becerisi, aynı olmayacağından, ortaya haksız kıtas şeklinde yanıltıcı bir sonuç çıkmaktadır. Yani çeviri hizmeti alımında doğrudan temin uygun değildir.Bu durum;

Bakanlıklar, kamu kurum ve kuruluşlarımızın ellerindeki yazılı çevirilerinin neredeyse yarısından fazlasının maalesef yanlış çeviriler olduğunu göstermektedir. AB kriterlerine göre kurulmuş olan nitelikli ve sertifikasyonlu federasyonumuz, Türkiye çapında tüm çevirmen ve çeviri bürolarımızın her şeyden önce yaptıkları çevirinin maddi ve manevi olarak yorumlu olmaları yönünde arkasında olmaları gerektiğinden, sadece Türkiye’de Turçef Federasyonu üye çevirmen ve çeviri büroları, ekte gördüğünüz gibi şahıs veya çevirmen bürosu olarak maddi külfeti üstlendiklerine dair “Çevirmenlik Mesleki Sorumluluk Sigortası”na sahiptirler. Bu, Türkiye’de ilk ve tektir. Bununla, başta, Bakanlıklar olmak üzere, tüm kamu kurum ve kuruluşlarımız ile özel sektörümüzün çeviri yanlışlığından dolayı, maddi ve manevi zararların önlenmesi öngörülmüştür. Bu meyanda;

Bizim önerimiz, Dünyada stratejik ve telafisi pek mümkün olmayan meslekler grubu içinde sayılan Çevirmenlik mesleğinin çeviri hizmetinin,Bakanlıklar ve kamu kurum ve kuruluşlarının hem “4734 sayılı ihale kanununa göre, “açık ihale usulü”, yine aynı kanunun “belli istekler arasında ihale usulü” ve “pazarlık usulü” gibi ihalelerinde ve aynı kanunun 22. Maddesinin “d” bendindeki “doğrudan temin yöntemi”ne göre yapmaları halinde, doğrudan temin alımına göre, öncelikli olarak Çevirmenlik hizmeti alırken, çevirmen ya da çeviri bürosunun “Çevirmenlik Mesleki Sorumluluk Sigortası”na sahip olmasının aranmasını öneriyoruz. Böylece devletimizin, çevirilerden doğacak maddi zarara uğramasının önüne geçileceğine ve zarar durumunda tazmin edilmesi gerektiğine inanıyoruz. Bunun yanı sıra, tüm çevirmenlik hizmeti ihalelerinde de “Çevirmenlik Mesleki Sorumluluk Sigortası Poliçesi”, çeviri bürosunun “Yeminli Çevirmenlik Bürosu Yetki Belgesi” ile uluslar arası geçerliliği olan çeviri bürosunun “Yemini Çeviri Bürosu Beyan ve Taahhüdü” ile Avrupa Konseyi Çeviri Bürosu normu olan Turçef En-Iso 17100 sertifikasyonları olmak üzere , çevirmenlik mesleki belgelerinin, diğer talep ettiğimiz evrakların içersinde istenmesini büyük bir önemle önerir, saygılarımızı sunarız.

YÖNETİM KURULU BAŞKANI
SERHAT KUNAR